

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное образовательное учреждение
высшего образования
«Алтайский государственный университет»

Факультет массовых коммуникаций, филологии и политологии
Кафедра германского языкознания и иностранных языков

Языки и литература в поликультурном пространстве

Сборник научных статей

Выходит раз в год

№ 5



Барнаул

Издательство
Алтайского государственного
университета
2019

УДК 811.1/.9(08)+82(08)
ББК 81.2я43+83я43
Я 411

Редакционная коллегия:

О.С. Саланина, зав. кафедрой германского языкознания и иностранных языков, к. филол. наук, доцент;
В.Н. Карпухина, д. филол. наук, профессор;
С.А. Осокина, д. филол. наук, доцент.

Языки и литература в поликультурном пространстве: сборник научных статей / под ред. В.Н. Карпухиной. – Барнаул : Изд-во Алт. ун-та, 2019. – 137 с.
ISSN 2411-4324

Сборник подготовлен кафедрой германского языкознания и иностранных языков факультета массовых коммуникаций, филологии и политологии Алтайского государственного университета. В нем представлены научные статьи по актуальным проблемам лингвистики, литературоведения и межкультурной коммуникации. Материалы сборника адресованы преподавателям, аспирантам, магистрантам и студентам вузов языкового профиля.

УДК 811.1/.9(08)+82(08)
ББК 81.2я43+83я43

СОДЕРЖАНИЕ

Андреева Е.А. Образование квазиэтнонимов в английском языке (на материале названий жителей городов США)	5
Балыкин Н.А., Осокина С.А. К проблеме локализации названий фильмов.	8
Белогорская Д.В. Проблема перевода современного учебника программирования (на материале книги Билла Любановича «Introducing Python: Modern Computing in Simple Packages»).	14
Головина А.Л. Проблема перевода окказионализмов с русского на испанский язык (на материале поэзии В. Маяковского).	18
Гусева И.М., Нагорная Т.А. Испанские ойконимы с религиозным компонентом: на материале ойконимов острова Майорка.	23
Ермолина М.В., Широких И.А. Об «Одноэтажной Америке» или «Little Golden America» И. Ильфа и Е. Петрова.	26
Злобина Ю.И. Интерактивные технологии в обучении русскому языку как иностранному.	31
Каркавина О.В. Экспрессивность отрицания в романе Элис Уокер «Цвет пурпурный».	36
Карпухина В.Н., Явинская Ю.В. Вторичный нарратив: проблемы реинтерпретации нарратива в новом контексте.	41
Клинк Е.И. Принципы построения модели жанра имиджевой статьи: адаптивность и иерархичность.	49
Корнеева А.В. К вопросу определения иноязычных способностей.....	54
Кудрина К.О., Генне М.С. «La política es un juego»: анализ метафорической модели в современном испанском политическом дискурсе.	58
Кузина Е.В., Жогова И.Г., Наврасов А.Б. ИКТ в обучении иностранным языкам в высшей школе.	61
Кузнецова (Барбазюк) В.Ю. Роль информационной основы семантики образной лексики в переводе (на материале английского языка).	64
Курач О.А., Медведева Т.В. Фразеология писателя: лингвокультурологический аспект.	68
Леденева А.Е. Особенности перевода видеоигр.	72
Масляков В.С., Нагорная Т.А. К вопросу о неверии в справедливость (на материале русских, английских и испанских пословиц и поговорок). ...	78
Мацко П.А. Концептуальная метафора как средство описания туристических направлений (на материале сайтов испанских туристических агентств).	84
Николаева О.Е. Интерсемиотический перевод песенного творчества Франца Шуберта на музыкальный язык.	88
Пищик А.В., Савочкина Е.А. Типичные ошибки при переводе аннотаций к научным статьям на английский язык.	90

Усвят Н.Д., Хабибова Н.Ш. Перспективы использования межпредметных связей при обучении иностранному языку.	96
Федосова С.А., Капышева Г.К. Пополнение лексического фонда русского языка неологизмами на современном этапе.	99
Фурсова А.Н., Виноградова Ю.Б. Какие особенности модальных глаголов нужно знать для перевода публицистических текстов.	103
Belyaeva A.N. Speech Characteristics of Vulcan Spock in the Comic Book Universe <i>Star Trek</i> (in English and Russian Comics).	106
Dyachenko I.N., Matychenko Yu.V. On History of Machine Translation.	110
Ostanina M.A. "The Hero of Travel": Some Reflections on Thomas Atkinson's Traveling in Western Research Literature and Travelogues of the 19th century.	115
Solodilova M.S. Translation of Secondary Education Documents from Russian into English.	123
Zakharova V.A. Typology of Language Personality (Based on the Sitcom <i>The Big Bang Theory</i>).	127
Наши авторы	131

Е.А. Андреева

**ОБРАЗОВАНИЕ КВАЗИЭТНОНИМОВ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ
(НА МАТЕРИАЛЕ НАЗВАНИЙ ЖИТЕЛЕЙ ГОРОДОВ США)**
(Чувашская государственная сельскохозяйственная академия, Россия)

Аннотация: В статье представлены результаты исследования способов образования квазиэтнонимов в английском языке на материале названий жителей городов США. Как показывает исследование, в английском языке распространённым способом образования квазиэтнонимов является добавление суффикса к собственному имени города. Прослеживается некоторая зависимость между окончанием имени города и суффиксом, который к нему добавляется. Однако какого-либо строго определённого правила относительно использования того или иного суффикса нет, можно наблюдать лишь некоторые тенденции.

Ключевые слова: квазиэтноним, астионим, английский язык, город, США.

Abstract: The article describes the results of research into the ways of forming demonyms in the English language as exemplified in the names of city dwellers of the USA. As the research shows, the common way to form a demonym in English is to add a suffix to the end of the city name. There is some dependence between the end of the city name and the suffix added to it. But there is no hard and fast rule of using this or that suffix, we can only observe some trends.

Key words: demonym, city name, English, city, the USA.

Названия групп населения по месту жительства, а не по собственно этническому признаку, или квазиэтнонимы [Жеребило, 2010, с. 145; Словарь, 2006, с. 86], представляют собой весьма интересную, но всё ещё недостаточно изученную область ономастики. Особенно актуальным остаётся вопрос о способах и особенностях образования этих онимов в том или ином языке.

Для изучения закономерностей образования квазиэтнонимов в английском языке были собраны наименования жителей городов США, различающихся по численности населения и располагающихся в разных штатах. Всего было собрано 100 таких наименований. Источником материала для исследования послужили как Интернет-издания, так и традиционные печатные и эфирные СМИ.

Первичный анализ структуры собранных ономастических единиц позволяет выделить следующие суффиксы, в большинстве случаев использованные для преобразования исходных астионимов (собственных имён городов) в квазиэтнонимы: -an, -ian, -ite, -er.

Суффикс -an, одно из значений которого « тот, кто имеет отношение к / тот, кто происходит из», берёт своё начало от латинского суффикса *ānus* и используется для образования названий жителей таких городов, как Alamosa → Alamosan, Albany → Albanian, Atlanta → Atlantan, Baltimore → Baltimorean,